



# The University of Texas Rio Grande Valley<sup>TM</sup>

.....

## *Bilingual Integration*

**Annual Report**  
**2024-2025**

**Informe anual**  
**2024-2025**





# Office for Bilingual Integration

## Contents

|                                                                                                               |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Welcome & Introduction – Dr. Joy Esquierdo                                                                    | 4  |
| Vision & Mission                                                                                              | 6  |
| Annual Report 2024-2025                                                                                       | 8  |
| About OBI                                                                                                     | 10 |
| OBI Team                                                                                                      | 12 |
| OBI Advisory Council                                                                                          | 15 |
| B3 Library Research Guide                                                                                     | 16 |
| Spanish Immersion Program                                                                                     | 18 |
| B3 Scholar Ceremony                                                                                           | 21 |
| OBI Retreat Spring 2025                                                                                       | 25 |
| National Seal of Biliteracy Summit: <i>Bilingualism and Post-Secondary Opportunities: The B3 Scholar Seal</i> | 29 |
| Center for Bilingual Studies (CBS)                                                                            | 31 |
| Center for Mexican American Studies (CMAS)                                                                    | 39 |
| Translation and Interpreting Office (T&IO)                                                                    | 47 |







# Oficina de Integración Bilingüe

## Índice

|                                                                                                                                             |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Bienvenida y presentación – Dra. Joy Esquiedo                                                                                               | 5  |
| Aspiración y vocación                                                                                                                       | 7  |
| Informe anual 2024-2025                                                                                                                     | 9  |
| Acerca de OBI                                                                                                                               | 11 |
| Equipo de OBI                                                                                                                               | 12 |
| Consejo Asesor de OBI                                                                                                                       | 15 |
| Guías de Investigación B3 de la Biblioteca                                                                                                  | 17 |
| Programa de Inmersión en español                                                                                                            | 18 |
| Ceremonia de Entrega de Insignias a los Académicos de B3                                                                                    | 22 |
| Retiro de OBI – Primavera 2025                                                                                                              | 26 |
| Cumbre del Sello Nacional de Competencia Lingüística Bilingüe – Bilingüismo y oportunidades en educación superior: El Sello Académico de B3 | 30 |
| Centro de Estudios Bilingües (CBS)                                                                                                          | 32 |
| Centro de Estudios Mexicoamericanos (CMAS)                                                                                                  | 40 |
| Oficina de Traducción e Interpretación (T&IO)                                                                                               | 48 |



# Message from Vice Provost for the Office for Bilingual Integration

**Welcome  
to a new academic year  
at UTRGV!**

The Office for Bilingual Integration (OBI) champions bilingualism across UTRGV by providing dynamic programs, events, and resources that enrich the bilingual experience for students, faculty, and staff.



For more information visit [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) or contact  
[bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu)



# Mensaje de la vicerrectora segunda de la Oficina de Integración Bilingüe

**¡Bienvenidos  
a un nuevo año  
académico en UTRGV!**

La Oficina de Integración Bilingüe (OBI) fomenta el bilingüismo en UTRGV mediante su oferta de programas, actos y recursos dinámicos que engrandecen la experiencia bilingüe para el alumnado, profesorado y personal universitarios.



Para más información, favor de visitar [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) o de escribir a [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu).



# Vision:

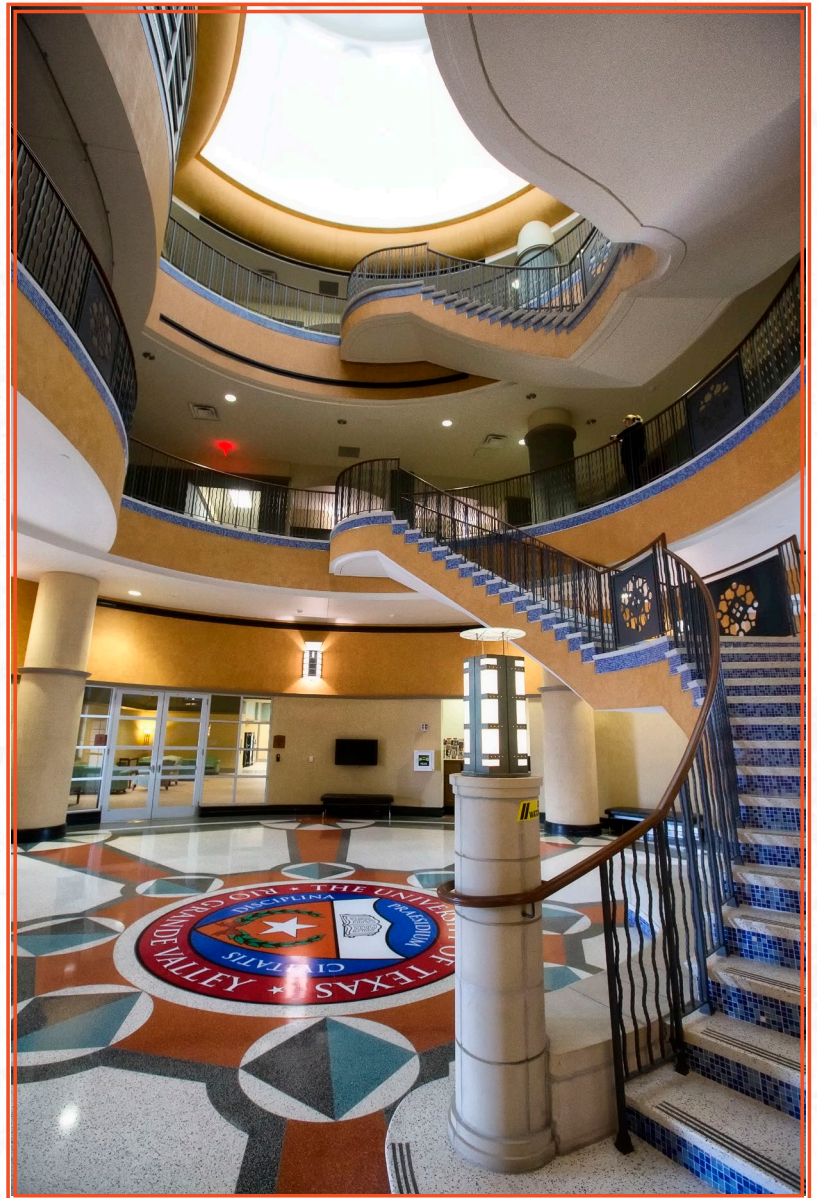
The Office for Bilingual Integration leads UTRGV to be the premier bilingual Hispanic-serving Research Institution (HSRI) in the United States, setting the standard for a B3 HSRI Framework.

## Mission:

To accelerate the expansion of UTRGV as a Spanish-English bilingual Hispanic-serving Institution reflective of the surrounding community.

## Purpose:

The UTRGV Office for Bilingual Integration aims to enhance the university's bilingual\* (B3) framework to strengthen the connection between community, university, and professional careers.



\*Bilingual is defined through a multidimensional lens that reflects the unique linguistic skills, lived experiences, and landscape of the region.



For more information visit [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) or contact [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu)



# Aspiración:

La Oficina de Integración Bilingüe encabeza la labor de UTRGV de convertirse en la institución de servicio a los hispanos e investigación (HSRI) más importante del país, marcando así la pauta para el modelo B3 y HSRI.

## Vocación:

Impulsar la expansión de UTRGV como una institución de servicio a los hispanos bilingüe en español e inglés como reflejo de la comunidad a la que pertenece.

## Propósito:

La Oficina de Integración Bilingüe de UTRGV aspira a mejorar el modelo bilingüe\* (B3) de la universidad para fortalecer el vínculo entre la comunidad, la universidad y las carreras profesionales.



\* El término «bilingüe» se define a través de un prisma multidimensional que refleja las habilidades lingüísticas, las vivencias y el panorama distintivos de la región.

**UTRGV** :: Bilingual  
Integration

Para más información, favor de visitar [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) o de escribir a [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu).





# Annual Report

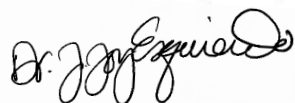
This report marks our second year—a dynamic journey shaped by growth, collaboration, and innovation. It reflects our ongoing commitment to building a more comprehensive and linguistically vibrant community across UTRGV.

Our mission is to facilitate the process through which the university becomes a bilingual institution. Over the past academic year, we have implemented numerous programs and initiatives aimed at enhancing the multidimensionality of bilingualism across UTRGV and our surrounding communities. Key highlights of this year include the successful Mística: Día de los Muertos performance, Spanish Immersion Program, CBS' Torneo de Ortografía, TIO's support of conferences and community events, and the graduation of over 650 B3 Scholars. These initiatives and programs have boosted the experiences of our Vaquero community and woven deeper personal and academic experiences throughout our RGV community.

We share our accomplishments with you to reaffirm our commitment to cultivating a supportive UTRGV community, one where bilingualism is embraced and valued. Looking ahead, we are excited to build on the momentum of 2024-2025 and continue empowering bilingual individuals, families, and communities through meaningful engagement and innovation.

Thank you for your ongoing support.

Sincerely,



Dra. J. Joy Esquierdo  
Vice Provost, Office for Bilingual Integration







# Informe anual

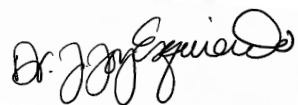
Este informe marca nuestro segundo año: una trayectoria dinámica caracterizada por el crecimiento, la colaboración y la innovación, y que refleja nuestro continuo compromiso de establecer una comunidad lingüística diversa y más completa en UTRGV.

Nuestra vocación es posibilitar el proceso a través del cual la universidad deviene una institución bilingüe. Durante este año académico, hemos implementado numerosos programas e iniciativas orientadas a fomentar la multidimensionalidad del bilingüismo en UTRGV y en las comunidades circundantes. Entre los aspectos más destacados del año están el éxito de *Mística*, una presentación de Día de Muertos, el Programa de Inmersión en Español, el Torneo de Ortografía de CBS y el apoyo de TIO en congresos y actividades comunitarias, así como la graduación de más de 650 Académicos de B3. Estas iniciativas y programas han impulsado las experiencias de nuestra comunidad vaquera y han intercalado vivencias profundas en lo personal y lo académico en nuestra comunidad de El Valle.

Compartimos con ustedes estos logros con el fin de reafirmar nuestro compromiso de cultivar un entorno de apoyo hacia la comunidad de UTRGV, donde se acepta y valora el bilingüismo. De cara al futuro, con el mismo entusiasmo que nos dio fuerza en 2024-2025, continuamos nuestra labor de empoderamiento para con las personas, las familias y las comunidades bilingües mediante la innovación y participación significativas.

Gracias por su constante apoyo.

Atentamente,



Dra. J. Joy Esquierdo  
Vicerrectora segunda, Oficina de Integración Bilingüe



# About OBI

## History

The Office for Bilingual Integration (OBI) at the University of Texas Rio Grande Valley (UTRGV) was established to advance the university's commitment to bilingualism. This initiative builds on the strong foundations laid by UTRGV's legacy institutions, UT Brownsville and UT Pan American. UT Brownsville pioneered a Dual Language track and established the Translation and Interpreting Office, while UT Pan American was renowned for producing bilingual education teachers and creating the Center for Bilingual Studies and the Center for Mexican American Studies. The Texas Legislature's decision to create UTRGV included a mandate to explore these principles, leading to the formation of the B3 Institute. Office for Bilingual Integration evolves from the work that was initiated by the B3 Institute. OBI now leads efforts to make UTRGV a premier Hispanic-serving Research Institution, setting the standard for bilingualism in higher education.

## Background

When UTRGV was founded in 2013, the UT System Board of Regents called on the new university to explore bilingualism as part of its new fabric. The B3 Institute (Office for Bilingual Integration) was created to respond to this unique vision and mission to develop UTRGV as a bilingual university.





# Acerca de OBI

## Historia

La Oficina de Integración Bilingüe (OBI) de la Universidad de Texas de El Valle del Río Grande (UTRGV) se fundó para fomentar el compromiso de la universidad con el bilingüismo. Esta iniciativa surgió del legado que UTRGV heredó de sus instituciones precursoras, UT Brownsville y UT Pan American: UT Brownsville, además de ser pionera en el establecimiento de la instrucción en ambas lenguas, estableció la Oficina de Traducción e Interpretación, mientras que UT Pan American era reconocida por capacitar a maestros de educación bilingüe, así como por haber creado el Centro de Estudios Bilingües y el Centro de Estudios Mexicoamericanos. Cuando la Asamblea Legislativa de Texas decidió establecer UTRGV, se incluyó un imperativo para considerar estos principios, lo cual llevó a la creación del Instituto B3. La Oficina de Integración Bilingüe evolucionó de la obra iniciada por el Instituto B3. Actualmente, OBI encabeza la labor de convertir a UTRGV en la institución de investigación y de servicio a los hispanos más importante del país, marcando así la pauta para el bilingüismo en la educación superior.

## Antecedentes

Cuando se fundó esta nueva universidad en 2013, el Consejo Rector del Sistema de la Universidad de Texas le exhortó a incorporar a su estructura el bilingüismo. El Instituto B3 (Oficina de Integración Bilingüe) se creó para responder a esta aspiración y vocación únicas de establecer UTRGV como una institución bilingüe.

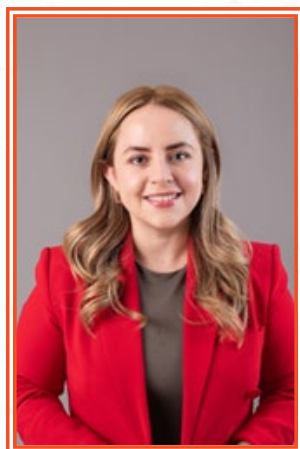


Para más información, favor de visitar [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) o de escribir a [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu).

# Office for Bilingual Integration Staff



**Joy Esquiedo, Ph.D.**  
Vice Provost



**Viridiana Zúñiga, M.A.**  
Director of T&IO



**Christian Zúñiga, Ph.D.**  
Director of CBS



**Dorian G. Vázquez, M.A.**  
Executive Consultant of T&IO



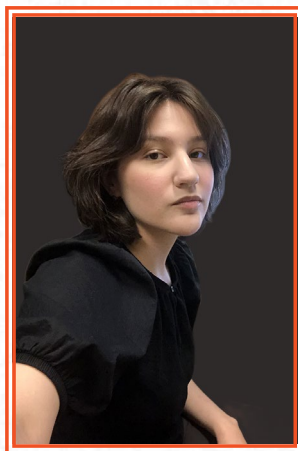
For more information visit [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) or contact  
[bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu)



# Office for Bilingual Integration Staff



**Mercedes O. Torres, M.A.**  
**Assistant Director**  
**Translator/Interpreter Liaison**



**Dayana Saucedo, B.A.**  
**Translator & Interpreter**



**Gina Palacios, M.A., M.F.A.**  
**Director of CMAS**



**Diana Ocanas, B.A.**  
**Administrative Associate**



**Adriana Nelson, B.S.I.B.**  
**Program Manager**



**Daniel Muñoz, B.A.**  
**Translator & Interpreter**

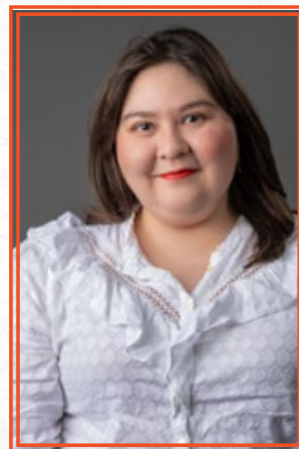


For more information visit [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) or contact  
[bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu)

# Office for Bilingual Integration Staff



**Katherine Christoffersen, Ph.D.**  
**Associate Vice Provost**



**Kathleen Cerda, B.A.**  
**Interpreter**



**María Carmona-Alonso, M.A.**  
**Translator and Interpreter**

## **Student Assistants:**

**Jorge Salazar**  
**Trinity Ramos-Garza**  
**Vivian Peña**  
**Issis Lopez**  
**Frida Lecona**  
**Yaritza de la Torre**  
**Citlally Briones**  
**Javier Arias**





# B3 Advisory Council

| College/Unit                                            | 2024-2025           |
|---------------------------------------------------------|---------------------|
| Library                                                 | Joel Chirinos       |
| College of Liberal Arts                                 | Álvaro Corral       |
| Community Engagement                                    | Christian Corrales  |
| Robert C. Vackar College of Business & Entrepreneurship | Jorge Gonzales      |
| School of Podiatric Medicine                            | Javier La Fontaine  |
| College of Engineering & Computer Science               | Hiram Moya          |
| College of Education & P16 Integration                  | Sandra Musanti      |
| College of Fine Arts                                    | Miguel Peña         |
| College of Sciences                                     | Alexis Racelis      |
| College of Health Professions                           | Blanca Robles       |
| Student Government Association                          | Odalys Sáenz        |
| Student Success                                         | Cynthia Saldívar    |
| Office of the President                                 | Juan Salinas        |
| School of Nursing                                       | Luz María Silva     |
| Research                                                | Thomas Spencer      |
| School of Social Work                                   | Luis Torres-Hostos  |
| School of Medicine                                      | Leonel Vela         |
| Honors College                                          | Cristina Villalobos |



For more information visit [utrgv.edu/bilingualintegration](https://utrgv.edu/bilingualintegration) or contact [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu)

## B3 Library Research Guide

As part of UTRGV's continued commitment to serving and reflecting the communities of the Rio Grande Valley, during Spring 2025, ten faculty curated Spanish and bilingual materials related to their subject areas. They worked under the leadership of Associate Vice Provost, Dr. Katherine Christoffersen, and Associate Professor of College of Fine Arts, Dr. Andrés Amado, in collaboration with university library staff including Head of Research & Instructional Services, Charles Roush. The B3 team developed [B3 Library Research Guides](#) tailored to a wide array of disciplines.

- Biology: Jorge Canchola & Joel Chirinos
- Business: Azucena Herrera & Andrew Portner
- Education: Lileana Rios-Ledezma & Carl Nelson
- Health Sciences: Judith Guetzow & Andrew Portner
- History: Mayra Avila & Jesus Resendez
- Music: Andres Amado & Charles Roush
- Nursing: Aaron Salinas
- Philosophy: Christopher Gomez & John Ferris
- Public Administration: Maria Camacho & Carl Nelson
- Rehabilitation Services: Maria Bridges
- Social Work: Adelaido Garcia-Andres & John Ferris





## Guías de Investigación B3 de la Biblioteca

Como parte del compromiso de UTRGV con el servicio y la representación de las comunidades de El Valle del Río Grande, en la primavera de 2025 diez profesores seleccionaron materiales bilingües y en español relacionados a sus respectivas disciplinas, bajo la dirección de la Dra. Katherine Christoffersen, vicerrectora segunda adjunta, y el Dr. Andrés Amado, profesor titular de la Facultad de Bellas Artes, y en colaboración con personal de la biblioteca universitaria, entre ellos el jefe de Servicios de Investigación y Formación, Charles Rousch. El equipo de B3 desarrolló las Guías de Investigación B3 de la Biblioteca, personalizadas para un amplio abanico de disciplinas.

- Biología: Jorge Canchola y Joel Chirinos
- Empresariales: Azucena Herrera y Andrew Portner
- Pedagogía: Lileana Ríos-Ledezma y Carl Nelson
- Ciencias de la Salud: Judith Guetzow y Andrew Portner
- Historia: Mayra Ávila y Jesús Reséndez
- Música: Andrés Amado y Charles Rousch
- Enfermería: Aarón Salinas
- Filosofía: Christopher Gómez y John Ferris
- Administración Pública: María Camacho y Carl Nelson
- Servicios de Rehabilitación: María Bridges
- Trabajo Social: Adelaido García-Andrés y John Ferris







## Spanish Immersion Program

The Spanish Immersion Program, a professional development initiative led by the Office for Bilingual Integration, is designed to support faculty, staff, and their families in improving their Spanish language proficiency. The program fosters inclusive and effective communication with Spanish-speaking students, families, and the broader Rio Grande Valley community. It also promotes cultural awareness and builds confidence in engaging with diverse populations.

Open to individuals at all levels of Spanish proficiency, the program offers a welcoming environment for language learning and cultural exchange. Participants consistently report increased confidence in speaking Spanish and strengthened relationships with Spanish-speaking families. These outcomes contribute to a more responsive and inclusive educational setting.

Aligned with the university's mission to promote bilingualism, the Spanish Immersion Program reinforces institutional engagement with the community and enriches the educational experience for all stakeholders.





# Spanish Immersion Program

## Instructors and Courses

**The Office for Bilingual Integration offered Beginning and Intermediate Spanish classes in Fall 2024 and Spring 2025**



Ms. Ana Peña-Oliva, Spanish Immersion Program Faculty Fellow with the Office for Bilingual Integration; Senior Lecturer of Hispanic Linguistics; Faculty Advisor, Sigma Delta Pi; and Degree Specialist in the Department of Spanish, taught Beginning Spanish I in Fall 2024 and a combination of Beginning/Intermediate Spanish in Spring 2025. She taught these classes that included 21, and 16 participants, respectively.

Dr. Julio Ciller, Assistant Professor from Translation and Interpreting Programs in the Department of Writing and Language Studies, taught Intermediate Spanish I in Fall 2024. This class included 18 participants.



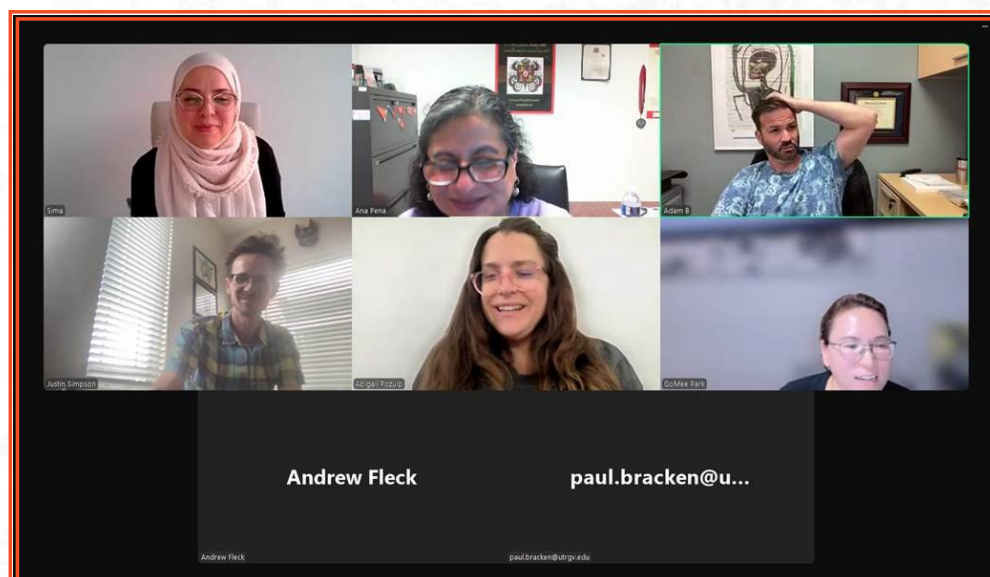
# Spanish Immersion Program

Students and Instructors throughout the Academic Year

Ms. Ana Peña teaching Beginning Spanish via Zoom Fall 2024



Ms. Ana Peña teaching Beginning/Intermediate Spanish via Zoom Spring 2025



**UTRGV** :: Bilingual  
Integration

For more information visit [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) or contact [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu)





# B3 Scholar Ceremony Spring 2025

In Spring 2025, we proudly celebrated 511 students who earned the prestigious B3 Scholar Seal- an honor that recognizes undergraduates' bilingualism, biculturalism, and biliteracy in Spanish and English through relevant coursework. B3 Scholars complete 5 courses, including at least three taught in Spanish or bilingually, and at least one incorporating Contextualized Sociolinguistic Practices.

To celebrate this milestone, we hosted two B3 Scholar ceremonies, one on April 23rd on the Edinburg campus and one on the Brownsville campus on May 7th. Together, the events welcomed over 550 attendees, including B3 Scholars, their families and guests, as well as faculty and staff.

As guests arrived, they were greeted by heartfelt quotes from B3 Scholars describing what the program meant to them. The ceremony began with a warm welcome from Vice Provost of the Office for Bilingual Integration, Dr. Joy Esquiedo, followed by remarks from Dr. Jose Davila Montes, Dean of the College of Liberal Arts, on the Edinburg campus, and Dr. Sandra Musanti, chair of the Department of Bilingual and Literacy Studies, on the Brownsville campus.

Each campus also featured a student speaker—one B3 Scholar for each ceremony chosen to represent their peers. Yuritzi Ávila on the Edinburg campus, and Denysee A. Sandoval on the Brownsville campus. Their reflections highlighted the impact of the program and the power of bilingualism. Excerpts from their remarks, offer an inspiring glimpse into the voices at the heart of the B3 Scholar experience.





# Ceremonia de Entrega de Insignias a los Académicos de B3 Primavera 2025

La primavera de 2025 celebramos con orgullo a 511 estudiantes que obtuvieron la prestigiosa Insignia de los Académicos de B3, un honor que reconoce el bilingüismo, el biculturalismo y la competencia al más alto nivel tanto en español como en inglés por medio de un plan de estudio adecuado entre el alumnado de grado. Los Académicos de B3 completan 5 materias, entre ellas al menos tres impartidas en español o en formato bilingüe, y al menos una que incorpore prácticas sociolingüísticas contextualizadas.

Para celebrar este hito se organizaron dos ceremonias (una el 23 de abril en el campus de Edinburg y otra el 7 de mayo en el campus de Brownsville), actos que contaron con una asistencia total de 550 personas, entre ellas los Académicos de B3 y sus familiares e invitados, así como profesorado y personal.

A su llegada, los invitados se encontraron con conmovedoras citas en las que los integrantes del programa describían lo que este había supuesto para ellos. La ceremonia comenzó con una cálida bienvenida por parte de la vicerrectora segunda de la Oficina de Integración Bilingüe, la Dra. Joy Esquiedo, seguida por la intervención del Dr. Jose Dávila Montes, decano de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, en el campus de Edinburg, y de la Dra. Sandra Musanti, jefa del Departamento de Estudios y Formación Bilingües, en el campus de Brownsville.

Las respectivas ceremonias contaron también con la participación destacada de un alumno Académico de B3 elegido para representar a sus compañeros (Yuritzi Ávila en el campus de Edinburg campus y Denysee A. Sandoval en el campus de Brownsville), cuyas reflexiones destacaron el impacto del programa y el poder del bilingüismo: entre sus palabras se atisban las voces que son el fundamento de la experiencia de los Académicos de B3.



Para más información, favor de visitar [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) o de escribir a [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu).



# B3 Scholar Ceremony Spring 2025



**UTRGV** :: Bilingual  
Integration

For more information visit [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) or contact  
[bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu)



# Ceremonia de Entrega de Insignias a los Académicos de B3 Primavera 2025



**UTRGV** :: Bilingual  
Integration

Para más información, favor de visitar [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) o de escribir a [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu).



# OBI Retreat 2025



The **Office for Bilingual Integration** hosted a dynamic retreat designed to foster collaboration, reflection, and strategic planning among faculty and staff. The day began with a warm welcome from Dr. Joy Esquiedo, setting the tone for a collegial and purposeful gathering.

The retreat's purpose was to strengthen team cohesion and align efforts with OBI's mission for the 2025–2026 academic year. Through engaging and fun team-building activities, led by Marcy Peña, participants deepened their connections and shared insights across roles and departments.

A focused planning session followed, during which attendees collaborated on a comprehensive unit plan that supports bilingual integration across programs. The retreat concluded with presentations of departmental goals and objectives, ensuring a shared vision and clear direction for the year ahead.



# Retiro de OBI 2025



La **Oficina de Integración Bilingüe** organizó un dinámico retiro con el fin de fomentar la colaboración, la reflexión y la planificación estratégica entre el profesorado y personal. El día empezó con una cordial bienvenida por parte de la Dra. Joy Esquiedo, lo cual creó el ambiente idóneo para una reunión amistosa y significativa.

El propósito de este retiro era fortalecer la cohesión del equipo y alinear esfuerzos con la vocación de OBI para el año académico 2025-2026. Los asistentes participaron en interesantes y entretenidas actividades de trabajo en equipo, dirigidas por Marcy Peña, gracias a las cuales se estrecharon vínculos y se compartieron perspectivas entre diferentes papeles y departamentos.

Después se llevó a cabo una sesión centrada en la planificación, durante la cual los integrantes de cada unidad colaboraron en la elaboración de un plan detallado de apoyo a la integración bilingüe en sus respectivos programas. El retiro terminó con las presentaciones por parte de los diferentes departamentos de sus metas y objetivos, lo cual garantiza una aspiración compartida y una dirección clara para el próximo año.





# OBI Retreat

Faculty, staff, and students collaborating and engaging in team-building and fun activities



*"Alone we can do so little; together we can do so much."*

Helen Keller

**UTRGV** :: Bilingual  
Integration

For more information visit [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) or contact  
[bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu)



# Retiro de OBI 2025

Profesores, empleados y alumnos en colaboración y participación en divertidas actividades para fomentar el espíritu de equipo



*«Poco podemos hacer solos, pero juntos podemos hacer tanto».*

Helen Keller

**UTRGV** :: Bilingual  
Integration

Para más información, favor de visitar [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) o de escribir a [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu).



# The University of Texas Rio Grande Valley™

.....  
Bilingual Integration



## National Seal of Biliteracy Summit “Celebrating Language, Literacy, and Culture”

Dr. Joy Esquierdo, Vice Provost for the Office for Bilingual Integration presented *Bilingualism and Post-Secondary Opportunities: The B3 Scholar Seal at UTRGV* during the Seal of Biliteracy Summit, hosted by the U.S. Department of Education's Office of English Language Acquisition, on June 24–25, 2025.

The presentation's focus was in UTRGV's B3 Scholar Seal designed to provide the students and the local community the opportunity to intellectualize the linguistic and cultural experiences in an educational setting, in a majority Hispanic Serving Institution.

During this session, attendees explored the opportunities for post-secondary institutions to further develop programs that promote bilingualism and multilingualism as a sense of belonging, increase the number of Bilingual Learners to pursue and graduate with a post secondary degree, and consider opportunities where institutions of higher education can be engaged in the Seal of Biliteracy.



## **Cumbre del Sello Nacional de Competencia Lingüística Bilingüe: «Una celebración de la lengua, la competencia lingüística y la cultura»**

La Dra. Joy Esquierdo, vicerrectora segunda de la Oficina de Integración Bilingüe, presentó *Bilingüismo y oportunidades en educación superior: El Sello Académico de B3 en UTRGV* durante la Cumbre del Sello de Competencia Lingüística Bilingüe, organizada por la Oficina de Adquisición de la Lengua Inglesa del Departamento de Educación de EE. UU. El 24 y 25 de junio de 2025.

El eje central de esta ponencia fue el Sello Académico de B3, diseñado para brindar al alumnado y a la comunidad local la oportunidad de intelectualizar sus experiencias lingüísticas y culturales en un entorno educativo, dentro de una Institución de Servicio a los Hispanos en su mayor parte.

Durante esta sesión, los asistentes exploraron las oportunidades que las instituciones postsecundarias tienen para seguir desarrollando programas que fomentan el bilingüismo y el multilingüismo como sentimiento de pertenencia, aumentar el número de estudiantes bilingües que inician y completan titulaciones postsecundarias y plantearse oportunidades de participación de dichas instituciones en el Sello de Competencia Lingüística Bilingüe.





## Center for Bilingual Studies (CBS)

**Vision:** As part of UTRGV's vision to be a highly engaged bilingual university, the Center for Bilingual Studies (CBS) is an interdisciplinary unit that brings together faculty from Colleges across the University to collaborate on research that supports bilingual families and communities. CBS also partners with local schools to discuss and create action plans that address issues related to bilingual education and bilingualism as they impact children, schools, families, and communities of South Texas and beyond. CBS's work supports UTRGV's goal of becoming a bilingual university.

**Mission:** The mission of the Center for Bilingual Studies is to lead meaningful conversations and conduct research centered on issues of bilingualism as they impact children, schools, families, and communities of South Texas and beyond.







## Centro de Estudios Bilingües (CBS)

**Aspiración:** Como parte de la aspiración de UTRGV de ser una universidad sumamente comprometida con el bilingüismo, el Centro de Estudios Bilingües (CBS, por sus siglas en inglés) es una unidad interdisciplinaria en la que se aúna a profesorado de todas las facultades de la institución con el fin de colaborar en investigaciones que apoyen a las familias y comunidades bilingües. Asimismo, CBS colabora con escuelas locales para tratar y desarrollar planes de acción que aborden cuestiones sobre educación bilingüe y bilingüismo, las cuales tienen un impacto en los niños, las escuelas, las familias y las comunidades del Sur de Texas y más allá. El trabajo de CBS apoya la meta de UTRGV de convertirse en una universidad bilingüe.

**Vocación:** La vocación del Centro de Estudios Bilingües es entablar conversaciones importantes y llevar a cabo estudios enfocados en cuestiones sobre el bilingüismo que sean de repercusión en los niños, las escuelas, las familias y las comunidades tanto dentro como fuera del Sur de Texas.



Para más información, favor de visitar [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) o de escribir a [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu).



# CBS

## Programs and Activities

### GOAL 1: Student Success

#### **CBS Research Series: Bridging Languages, Building SUCCESS: LEVERAGING THE POWER OF HERITAGE BILINGUAL PRACTICES**

CBS hosted an enriching session inviting the UTRGV community to engage in a discussion focused on the bilingual practices of Spanish heritage students in K-16 classrooms. The event centered on examining the rich linguistic resources these students bring to their educational environments and emphasized the importance of recognizing and understanding these practices.

Through thoughtful presentations and discussions, attendees explored how educators can better leverage students' bilingual abilities to enhance their learning experiences and academic success. The session highlighted the significance of embracing these linguistic assets to support bilingual and multicultural learners.



**UTRGV** :: Bilingual  
Integration

For more information visit [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) or contact  
[bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu)

# Programas y actividades de CBS

## OBJETIVO 1: Desarrollo estudiantil

### Ciclo de conferencias de investigación de CBS – Conectar idiomas, construir ÉXITOS: MAXIMIZACIÓN DEL PODER DE LAS PRÁCTICAS DE HERENCIA BILINGÜE

El Centro de Estudios Bilingües invitó a la comunidad universitaria a participar en una enriquecedora sesión sobre las prácticas bilingües de los estudiantes hispanohablantes de herencia en las aulas desde preescolar hasta la universidad. Mediante el análisis de los abundantes recursos lingüísticos que estos alumnos aportan a los entornos educativos, el acto subrayó la importancia de identificar y comprender dichas prácticas.

Mediante ponencias y conversaciones reflexivas, los asistentes exploraron estrategias para reafirmar las aptitudes bilingües de los estudiantes con el fin de fortalecer su aprendizaje y logros académicos. Asimismo, se destacó la importancia de incorporar estas herramientas lingüísticas para apoyar al alumnado bilingüe y multicultural.



**UTRGV** :: Bilingual  
Integration

Para más información, favor de visitar [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) o de escribir a [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu).



# CBS

## Programs and Activities

### GOAL 2: Faculty and Staff Research & Development

#### Event: CBS Research Series: Using video-cued ethnography to center Latine immigrant parents' knowledge of bilingual development

CBS hosted an insightful session inviting the UTRGV community to explore the experiences of Latine immigrant parents in the U.S. Mexican Borderlands. The discussion focused on bilingual development, highlighting the challenges and strengths of raising children in a cross-cultural environment. Speakers shared how parents value their children's bilingual potential, and attendees engaged in thoughtful conversations through questions and discussion.

**CBS RESEARCH SERIES**

PRESENTS

Using Video-Cued Ethnography to Center Latinx Immigrant Parents' Knowledge of Bilingual/Bicultural Development



**Molly E. McManus, Ph.D.**  
Assistant Professor,  
Department of Child &  
Adolescent Development  
San Francisco State  
University



**Kiyomi Sanchez-Suzuki  
Colegrove, Ph.D.**  
Associate Professor  
Curriculum & Instruction,  
Texas State University



**Christian E. Zúñiga, Ph.D.**  
Associate Professor,  
UTRGV Bilingual &  
Literacy Studies, Director  
for CBS

**Thursday October 10, 2024**  
**4:00 PM - 5:00 PM**  
**EEDUC 2.216**

The Center for Bilingual Studies would like to invite the UTRGV community to engage in discussion around Latine immigrant parents living in the U.S.-Mexico borderlands and their perspectives on bilingual and bicultural development.

 If unable to attend in person, this presentation will be available through Zoom:  
<https://utrgv.zoom.us/j/7231145677>

For any accommodations, please call 956-665-3214.

**UTRGV**  
Center for Bilingual  
Studies

**UTRGV** :: Bilingual  
Integration

For more information visit [utrgv.edu/bilingualintegration](https://utrgv.edu/bilingualintegration) or contact [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu)

# Programas y actividades de CBS

## OBJETIVO 2: Investigación y desarrollo del profesorado y personal

**Acto: Ciclo de conferencias de investigación de CBS – El uso de la etnografía complementada con video para centrar el conocimiento de los padres inmigrantes latinos acerca del desarrollo bilingüe**

CBS organizó una informativa sesión en la que se invitó a la comunidad universitaria a explorar las experiencias de los padres inmigrantes latinos en la zona fronteriza entre EE. UU. y México. La conversación se centró en el desarrollo bilingüe, con especial atención a los desafíos y los puntos fuertes de la crianza infantil en un entorno intercultural. Las ponentes compartieron el valor que los padres dan al potencial bilingüe de sus hijos, mientras que los asistentes participaron en conversaciones reflexivas por medio de preguntas y debate.

**CBS RESEARCH SERIES**

PRESENTS

Using Video-Cued Ethnography to Center Latinx Immigrant Parents' Knowledge of Bilingual/Bicultural Development



**Molly E. McManus, Ph.D.**  
Assistant Professor,  
Department of Child &  
Adolescent Development  
San Francisco State  
University



**Kiyomi Sanchez-Suzuki  
Colegrove, Ph.D.**  
Associate Professor  
Curriculum & Instruction,  
Texas State University



**Christian E. Zúñiga, Ph.D.**  
Associate Professor,  
UTRGV Bilingual &  
Literacy Studies, Director  
for CBS

**Thursday October 10, 2024**  
**4:00 PM - 5:00 PM**  
**EEDUC 2.216**

The Center for Bilingual Studies would like to invite the UTRGV community to engage in discussion around Latinx immigrant parents living in the U.S.-Mexico borderlands and their perspectives on bilingual and bicultural development.

 If unable to attend in person, this presentation will be available through Zoom:  
<https://utrgv.zoom.us/j/7231145677>

For any accommodations, please call 956-665-3214.

**UTRGV**  
Center for Bilingual  
Studies

**UTRGV** :: Bilingual  
Integration

Para más información, favor de visitar [utrgv.edu/bilingualintegration](https://utrgv.edu/bilingualintegration) o de escribir a [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu).



# CBS

## Programs and Activities

### GOAL 3: Strengthening Community Partnerships

#### Annual Torneo de Ortografía & Batalla de los Libros

The **Torneo de Ortografía de El Valle del Río Grande** is an annual competition in which 2nd-12th grade students from across the Rio Grande Valley and undergraduates from UTRGV demonstrate their Spanish spelling skills.

The tournament aims to help bilingual students feel proud of their language and culture and promote their use of Spanish in an academic context. Our goal for this year is to continue the tradition and also increase our number of participants, so we have invited students from 37 school districts from Laredo to Brownsville.



This year, CBS invited three school districts for the inaugural **Batalla de los Libros** event, in which students from 4th-5th grade were required to study three Spanish novels highlighting the Latino experience in the U.S. and use their reading skills to compete for the grand prize.



**UTRGV** :: Bilingual  
Integration

For more information visit [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) or contact [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu)



# Programas y actividades de CBS

## OBJETIVO 3: Torneo de Ortografía y Batalla de los Libros

El **Torneo de Ortografía de El Valle del Río Grande** es una competencia anual en la que alumnos de 2.º a 12.º grado de todo El Valle del Río Grande, así como estudiantes de grado de UTRGV, demuestran sus habilidades ortográficas en español.

El torneo aspira no solo a ayudar a los alumnos bilingües a sentirse orgullosos de su lengua y cultura, sino también a motivarlos a usar el español en un contexto académico. Este año nuestro objetivo, además de continuar con la tradición, es aumentar el número de participantes, para lo cual hemos invitado a alumnos de 37 distritos escolares, desde Laredo hasta Brownsville.



Este año, asimismo, CBS invitó a tres distritos escolares para la primera **Batalla de los Libros**, en la que alumnos de 4.º y 5.º grado tuvieron que estudiar tres novelas en español en las que se destaca la experiencia latina en EE.UU. y usar sus aptitudes de lectura para llevarse el primer premio.



**UTRGV** :: Bilingual  
Integration

Para más información, favor de visitar [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) o de escribir a [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu).





# Center for Mexican American Studies (CMAS)

**Mission:** The Center for Mexican American Studies (CMAS) at UTRGV honors and amplifies the Rio Grande Valley's rich heritage and cultural landscape. Our mission is to deepen understanding and appreciation of the region's complex histories and lived experiences through education, research, and community engagement.

We are dedicated to serving students, faculty, and the wider community by foregrounding the voices, contributions, and realities of Mexican Americans and borderland communities. At CMAS, we believe that education rooted in cultural relevance and critical inquiry has the power to build connections, promote civic engagement, and transform lives.

Through innovative programming, interdisciplinary scholarship, and sustained partnerships, CMAS fosters an environment that expands access, deepens knowledge, and creates opportunities. In doing so, we support UTRGV's commitment to becoming an R1 institution and contribute to building a more educated, empowered, and thriving Rio Grande Valley.





# Centro de Estudios Mexicoamericanos (CMAS)

**Vocación:** El Centro de Estudios Mexicoamericanos (CMAS) de UTRGV reconoce y amplifica la riqueza del patrimonio y del entorno cultural de El Valle del Río Grande. Tenemos la vocación de profundizar en el conocimiento y apreciación de las complejas historias y experiencias de la región por medio de la educación, la investigación y la participación comunitaria.

Nos dedicamos a brindar atención a los estudiantes, al profesorado y a la comunidad, con las voces, las aportaciones y las realidades de los mexicoamericanos y de las comunidades de la frontera. En CMAS creemos que una educación arraigada en la pertinencia cultural y el pensamiento crítico tiene el poder de crear vínculos, promover la participación cívica y transformar vidas.

Mediante programas innovadores, labor académica interdisciplinaria y continuas colaboraciones, CMAS promueve un entorno que amplía el acceso, profundiza el conocimiento y crea oportunidades. De esta manera, apoyamos el compromiso de UTRGV de consolidarse como una universidad de investigación de primer nivel (R1) y fortalecemos el desarrollo de un Valle del Río Grande más preparado, capaz y próspero.



Para más información, favor de visitar [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) o de escribir a [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu).



# CMAS

## Programs and Activities

### Signature Events

In the Fall, CMAS proudly partnered with Ballet Nepantla to present a series of events that beautifully embodied our mission to honor and amplify the Rio Grande Valley's rich cultural heritage. From the breathtaking performance of *Mística* to an insightful plática on culturally sustaining pedagogy and an engaging dance master class, these events celebrated the power of movement, storytelling, and tradition. Each event deepened our collective understanding of Mexican American and borderland experiences, while fostering community, creativity, and critical inquiry—core values that drive CMAS' commitment to education, community engagement, and cultural empowerment. CMAS extends heartfelt thanks to our co-sponsors, the School of Interdisciplinary Programs & Community Engagement, the College of Liberal Arts, The Center for Latin American Arts, the Department of History, the Office for Bilingual Integration, as well as the Office of the Provost, for their generous support in making this event come to life.



**UTRGV** :: Bilingual  
Integration

For more information visit [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) or contact  
[bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu)

# Programas y actividades de CMAS

## Actos emblemáticos

En el semestre de otoño, CMAS colaboró con Ballet Nepantla para presentar una serie de actividades que plasmaron una hermosa estampa de nuestra vocación por reconocer y amplificar la riqueza del patrimonio cultural de El Valle del Río Grande. Desde la impactante presentación de *Mística* hasta una plática enriquecedora sobre pedagogía sostenible culturalmente y una dinámica clase magistral de danza, estas actividades celebraron la fuerza del movimiento, la narración y la tradición. Dichos actos reforzaron el conocimiento colectivo sobre las experiencias mexicoamericanas y de la frontera, impulsando la hermandad, la creatividad y la reflexión crítica, valores fundamentales en los que se basa el compromiso de CMAS con la educación, la participación comunitaria y el empoderamiento cultural. CMAS extiende un sincero agradecimiento a nuestros copatrocinadores (la Escuela de Programas Interdisciplinarios y Participación Comunitaria, la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, el Centro de Artes Latinoamericanas, el Departamento de Historia, la Oficina de Integración Bilingüe y el Vicerrectorado Primero) por su valioso apoyo para hacer posible estas actividades.



**UTRGV** : Bilingual  
Integration

Para más información, favor de visitar [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) o de escribir a [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu).



# CMAS

## Programs and Activities

### Event: Ballet Nepantla Performance *Mística*

The UTRGV Performing Arts Center in Edinburg came alive as CMAS hosted Ballet Nepantla's stunning performance of *Mística*, which captivated an audience of over 500 from across the Rio Grande Valley. This unique production paid tribute to Día de los Muertos, blending ballet folklórico with contemporary dance to honor the creative and spiritual energies of indigenous, Afro, and Hispanic roots. Through the striking use of blacklight, *Mística* offered a vivid portrayal of the afterlife, weaving together tradition and innovation. The performance served as a powerful homage to ancestral heritage, leaving a lasting impression on all who attended.



### Ballet Nepantla's Culturally Sustaining Pedagogy Through Meaningful Movement Panel

CMAS hosted a special plática by Ballet Nepantla's dance director, Andrea Guajardo, titled *Día de los Muertos: Culturally Sustaining Pedagogy Through Meaningful Movement*. This event provided insights into how culturally sustaining pedagogy can be effectively integrated into the classroom through dance and storytelling. Andrea, a native of the RGV, shared her personal testimonio on the power of movement to tell stories, create connections, and honor cultural heritage. Students and faculty alike engaged with new ways of embedding meaningful cultural practices into their teaching methods. This event highlighted the transformative potential of combining art and culture into any curriculum to further engage students.



# Programas y actividades de CMAS

## **Acto: *Mística*, una presentación de Ballet Nepantla**

CMAS presentó *Mística*, una impresionante actuación de Ballet Nepantla, que revitalizó el Complejo de Artes Escénicas de UTRGV con un público cautivo de más de 500 personas de todo El Valle del Río Grande. Esta extraordinaria producción rindió tributo al Día de Muertos mediante la creación de una amalgama de ballet folclórico con danza contemporánea para enaltecer la energía creativa y espiritual de las raíces indígenas, africanas e hispanas. Gracias al impactante uso de luz ultravioleta, *Mística* ofreció una vívida representación del más allá que entrelazó la tradición con la innovación. Esta actuación fue un conmovedor homenaje al patrimonio ancestral que dejó huella entre los asistentes.



## **Panel de Ballet Nepantla sobre pedagogía sostenible culturalmente mediante el movimiento significativo**

CMAS organizó «Día de Muertos: pedagogía sostenible culturalmente mediante el movimiento significativo», una plática dirigida por Andrea Guajardo, directora de danza de Ballet Nepantla. Durante el encuentro se compartieron perspectivas sobre cómo integrar de manera eficaz la pedagogía sostenible culturalmente en el aula a través de la danza y la narración. Andrea, originaria de El Valle, compartió su testimonio personal acerca del poder del movimiento en la narración de historias, la creación de vínculos y el reconocimiento del patrimonio cultural. Tanto los alumnos como el profesorado exploraron nuevas formas de incorporar prácticas culturales significativas a sus métodos de enseñanza. Este acto destacó el potencial transformativo de incorporar una combinación del arte y la cultura a los planes de estudios para reforzar la participación estudiantil.





# CMAS

## Programs and Activities

**Event: Chicana Art! Artist talk with Santa Barraza and Panel with Art Historians Dr. Constance Cortez and Dr. Karen Mary Davalos**

In the Spring, CMAS proudly hosted a powerful event celebrating Chicana Art with a legendary artist and scholar who continue to shape the field. This inspiring evening of art, scholarship, and dialogue celebrated the transformative power of Chicana/o art and cultural expression. CMAS extends special thanks to our co-sponsors, Mexican American Studies, Women & Gender Studies, and the Center for Latin American Arts, for their generous support in making this event possible.



For more information visit [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) or contact [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu)

# Programas y actividades de CMAS

**Acto: *Chicana Art!* Charla con la artista Santa Barraza y conversatorio con las doctoras Constance Cortez y Karen Mary Dávalos, historiadoras de arte**

En el semestre de primavera, CMAS tuvo el honor de organizar un importante acto celebratorio del arte de chicanas con la presencia de una célebre artista y de una experta que continúan sentando las bases de su ámbito profesional. Esta inspiradora velada de arte, labor académica y diálogo destacaron el poder transformativo del arte y la expresión cultural de los chicanos. Extendemos un sincero agradecimiento a nuestros copatrocinadores (Estudios Mexicoamericanos, Estudios de Género y de la Mujer y el Centro de Artes Latinoamericanas) por su valioso apoyo en la realización de esta actividad.



Para más información, favor de visitar [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) o de escribir a [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu).



# Translation and Interpreting Office (T&IO)

The Translation and Interpreting Office (TIO) supports UTRGV's divisions, units, and departments in meeting the standards of excellence expected of a bilingual institution of higher education.

TIO plays a key role in supporting UTRGV's mission as an HSI R1 university. By translating and interpreting the research of our faculty, we help position UTRGV as a reference point for Spanish-language research across disciplines.



For more information visit [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) or contact [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu)

# Oficina de Traducción e Interpretación (T&IO)

La Oficina de Traducción e Interpretación (TIO) colabora con los vicerrectorados, las unidades y los departamentos de UTRGV en la publicación de contenidos en español para cumplir con las expectativas de calidad de una institución de educación superior bilingüe.

TIO desempeña un papel primordial en la aspiración de UTRGV de convertirse en una institución de servicio a los hispanos y de investigación de primer nivel (HSIR1). Las traducciones e interpretaciones del trabajo investigativo producido por nuestro profesorado contribuyen a consolidar a UTRGV como el referente en investigación en español en todas las disciplinas.



Para más información, favor de visitar [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) o de escribir a [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu).



# T&IO

## Translation Services (Internal)

Our team provides translation services for all institutional materials, such as websites, regulatory documentation, museum archives, advertising, research outputs, brochures, infographics, and all documents related to university operations.

This year, our office translated the entire University Library website, expanding access to an extensive range of academic resources and opening the door to a wider community to explore and benefit from its wealth of resources.

We also conducted our first research! We presented our article *Translation Policy* in the European Association of Translation Studies in Leeds, UK.



# T&IO

## Servicios de traducción institucionales

Nuestro equipo traduce todo tipo de materiales institucionales: sitios web, documentos normativos, archivos museísticos, campañas publicitarias, resultados de investigación, folletos, infografías y documentos relacionados con las operaciones de la universidad.

Este año, TIO tradujo el sitio web de la Biblioteca Universitaria en su totalidad, lo cual no solo amplió el acceso a una vasta gama de recursos académicos, sino que también brindó a la comunidad en general la oportunidad de explorar y beneficiarse del acervo bibliográfico.

Además, nuestra primera investigación culminó con la presentación del artículo «Translation Policy» ante la Asociación Europea de Estudios de Traducción en Leeds (Reino Unido).



**UTRGV** :: Bilingual  
Integration

Para más información, favor de visitar [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) o de escribir a [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu).



**UTRGV**™ Bilingual  
Integration

**T&IO**

**Interpreting Services  
(Internal)**



For more information visit [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) or contact  
[bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu)



**UTRGV** <sup>TM</sup> Bilingual  
Integration

**T&IO**

**Servicios de interpretación  
institucionales**



Para más información, favor de visitar [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) o de escribir a [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu).



# The University of Texas Rio Grande Valley™ ..... Bilingual Integration

## Interpreting Services (Internal and External)

We interpret events of all sizes and formats, from small meetings to large-scale international conferences.



This year alone, our interpreters supported more than **150 events!**



# The University of Texas Rio Grande Valley™ ..... Bilingual Integration

## Servicios de interpretación institucionales y externos

Prestamos servicios de interpretación en actos sobre cualquier temática y para todo público, desde pequeñas reuniones hasta congresos a gran escala de índole internacional.



En lo que va del año  
hemos interpretado en  
más de **150**  
actividades.



# T&IO

## External Translation Services

Our team translated two published works, including **You're Not Depression's Victim**, an inspirational self-help book on suicide prevention by Debra Atlas. We are grateful to Ms. Atlas for entrusting us with this meaningful project.



**UTRGV** :: Bilingual  
Integration

For more information visit [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) or contact  
[bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu)

# T&IO

## Servicios de traducción externos

Nuestro equipo tradujo dos obras literarias; una de ellas es ***You're Not Depression's Victim***, un alentador libro de autoayuda sobre la prevención del suicidio, escrito por Debra Atlas. Estamos sumamente agradecidos con Debra Atlas por confiarnos este importante proyecto.



**UTRGV** :: Bilingual  
Integration

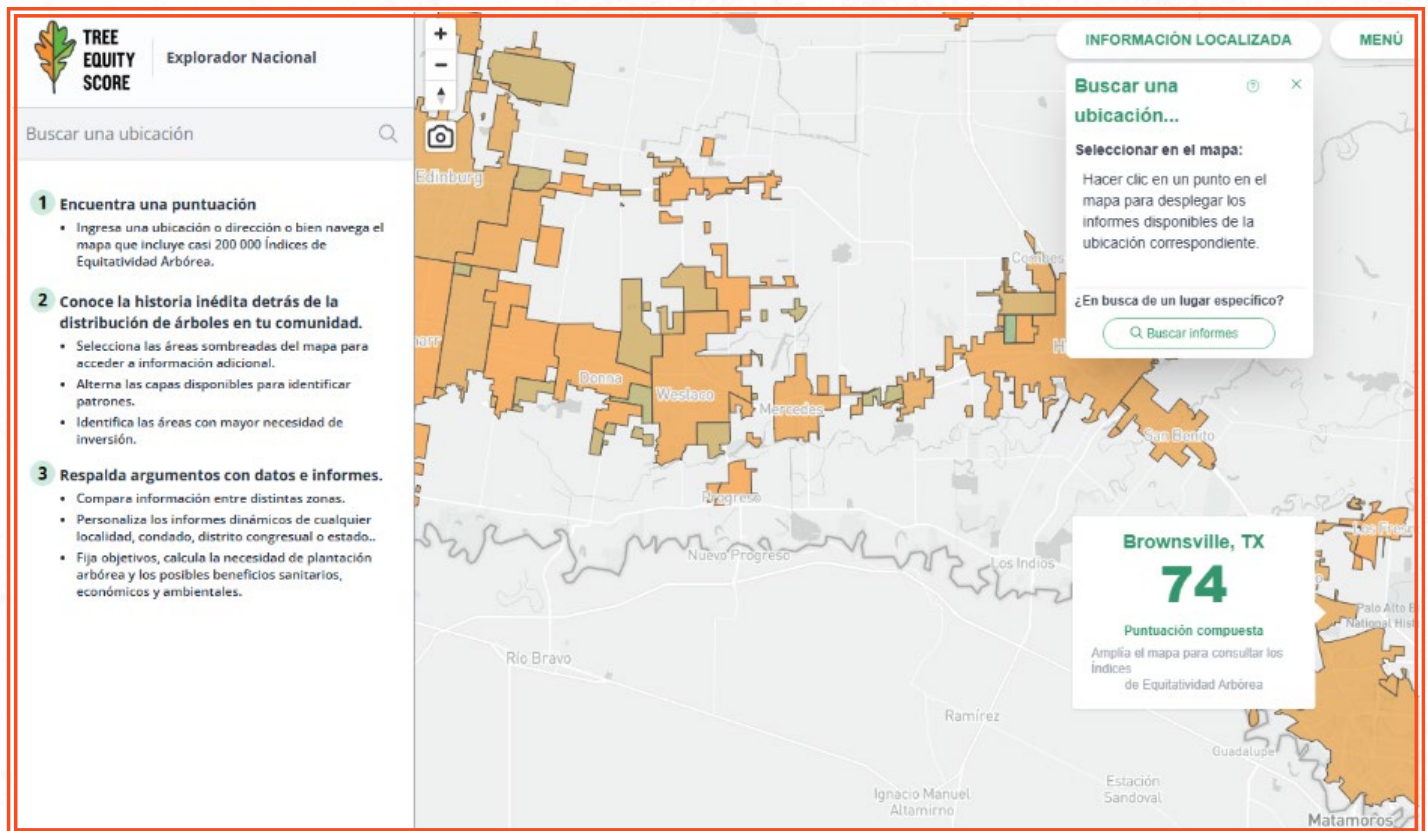
Para más información, favor de visitar [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) o de escribir a [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu).



# T&IO

## External Translation Services

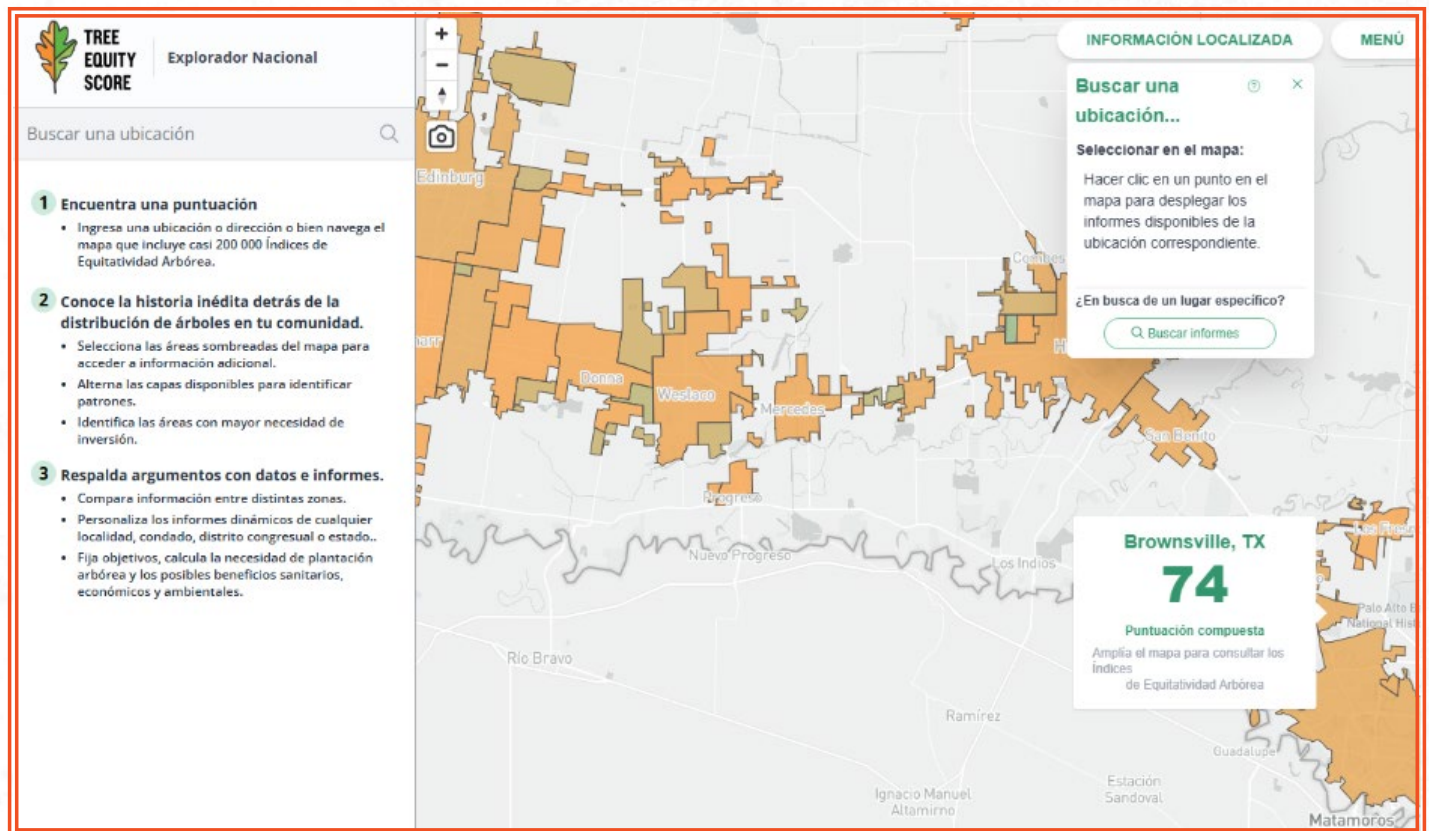
We translated the website of the **American Forests' Tree Equity Score**, an interactive tool that democratizes access to environmental data. (Explore it here: [Tree Equity Score](#).)



# T&IO

## Servicios de traducción externos

T&IO tradujo el sitio web del **Índice de Equitatividad Arbórea de American Forests**, una herramienta interactiva que democratiza el acceso a datos medioambientales y que se puede consultar en Índice de Equitatividad Arbórea.





# T&IO

## External Interpreting Services

Community Engagement: We were honored to provide interpreting services for key community events. We supported clients like the City of Brownsville, Chamber of Commerce and LNG, among others.



**UTRGV** :: Bilingual  
Integration

For more information visit [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) or contact [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu)

# T&IO

## Servicios de interpretación externos

**Nuestra participación comunitaria:** Tuvimos el honor de prestar servicios de interpretación en actos de gran importancia para la comunidad, para clientes como el Ayuntamiento de Brownsville, la Cámara de Comercio y Next Decade - LNG, entre otros.



**UTRGV** :: Bilingual  
Integration

Para más información, favor de visitar [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) o de escribir a [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu).



# T&IO

**Meet the team that makes everything possible!**



**The Translation and Interpreting Office is expanding! New members have joined our office, strengthening our capacity to serve UTRGV and its partners.**



**UTRGV** :: Bilingual  
Integration

For more information visit [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) or contact [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu)



# T&IO

Conoce al equipo que  
hace esto posible



¡La Oficina de Traducción e Interpretación sigue creciendo! Con la incorporación de nuevos integrantes, diversificamos los servicios que brindamos a UTRGV y a nuestros colaboradores.



**UTRGV** :: Bilingual  
Integration

Para más información, favor de visitar [utrgv.edu/bilingualintegration](http://utrgv.edu/bilingualintegration) o de escribir a [bilingualintegration@utrgv.edu](mailto:bilingualintegration@utrgv.edu).